Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstań, idź* do Niniwy,** *** tego wielkiego miasta,**** i wołaj przeciwko***** niemu,****** gdyż ich zło wzniosło się przed moje oblicze.*******[1][2][3][4][5][6][7]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstań i udaj się do Niniwy, tego wielkiego miasta, i uprzedź jego mieszkańców, że postanowiłem rozprawić się z ich złem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstań, idź do Niniwy, tego wielkiego miasta, i wołaj przeciwko niej, bo jej niegodziwość wzniosła się przed moje oblicze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstań, idź do Niniwy miasta tego wielkiego, a wołaj przeciwko niemu; bo wstąpiła złość ich przed oblicze moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstań a idź do Niniwe, miasta wielkiego, a przepowiadaj w nim: bo wstąpiła złość jego przed mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstań, idź do Niniwy - wielkiego miasta - i upomnij ją, albowiem nieprawość jej dotarła przed moje oblicze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstań, idź do Niniwy, tego wielkiego miasta, i mów głośno przeciwko niej, gdyż jej nieprawość doszła do mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powstań, idź do Niniwy, wielkiego miasta, i wołaj głośno przeciwko niej, gdyż dotarła do Mnie wiadomość o jej niegodziwości!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Wstań, idź do potężnego miasta Niniwy i ogłoś, że dotarła do Mnie wieść o jego występkach”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Udaj się do wielkiego miasta Niniwy i przepowiadaj w nim, bo złość ich dotarła aż do mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Встань і піди до великого міста Ніневії і проповідуй в ньому, що до Мене прийшов крик його зла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wstań, wyrusz do Ninewy, tego wielkiego miasta i zwiastuj przeciwko niemu; bo ich złość wzniosła się przed Moje oblicze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wstań, idź do Niniwy, wielkiego miasta, i ogłaszaj przeciwko niej, że ich zło dotarło przed moje oblicze”.

[1] Wstań, idź : קוּם לֵךְ (kum lech), lub: Idź natychmiast.
[2] Niniwa : ostatnia stolica starożytnej Asyrii. Wg <x>10 10:11</x> zbudował ją Nimrod; zajmowała ok. 7,25 km 2 na wsch brzegu Tygrysu, <x>390 1:2</x>L.
[3] <x>10 10:8-11</x>; <x>390 3:3</x>
[4] Lub: do tej stolicy.
[5] Lub: Ogłoś wyrok na nie.
[6] przeciwko niemu, tj. na jego mieszkańców (synekdocha).
[7] Jego zło wzniosło się przed moje oblicze. Lub: dotarło aż do Mnie jego zło. Termin לְפָנַי (lefanaj) często oznacza pełną wiedzę, świadomość rzeczy, por. <x>10 6:13</x>; <x>290 65:6</x>; <x>300 2:22</x>; <x>310 1:22</x>.
